

ОТЗЫВ

на автореферат диссертации на соискание
ученой степени кандидата филологических наук

Бекоевой Ирины Давидовны

на тему «Способы передачи осетинских онимов
средствами русского и английского языков»,
по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое
типологическое и сопоставительное языкознание

Диссертационное исследование И. Д. Бекоевой, проведенное в русле теории перевода, переводческой ономастики, сравнительно-исторического и сопоставительного языкознания, лингвокультурологического подхода к изучению и сравнению языкового материала, посвящено проблемам передачи осетинских онимов, определяемых как прецедентные (онимы-культурные знаки, известные большинству носителей языка), выбору способов формирования переводческих соответствий, а также повышению качества и эффективности переводческого процесса.

Актуальность данного исследования определяется непрекращающимся интересом со стороны научного сообщества к феномену имени собственного, к проблеме определения значения онимов; к различным кросс-культурным аспектам общественно-политической коммуникации в переводческом аспекте. Изучение взаимодействия проприальной лексики в аспекте межкультурной коммуникации является еще недостаточно разработанным направлением современной лингвистической науки.

Теоретическая значимость исследования И. Д. Бекоевой обусловлена важностью разработки теоретических положений переводческой ономастики. Результаты исследования и предложенные комбинации переводческих стратегий являются вкладом в частную теорию перевода, в теорию межкультурной коммуникации. При условии расширения трехязычного сопоставительного материала, работа может быть вкладом в ономастическую лексикографию и разработку словарей особого типа, предлагающих описание не только понятийной составляющей имени собственного, но и рассмотрение этнолингвокультурного компонента, реализуемого через проприальную лексику и отражающего особенности языковой картины мира народа.

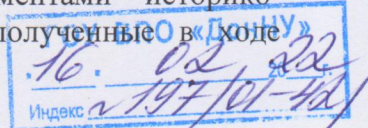
Достоверность результатов исследования, полученных И. Д. Бекоевой, определяется серьезной теоретической и методологической базой, комплексным подходом к описанию, типологизации, сопоставлению проприальной лексики, а также репрезентативным корпусом иллюстративного материала, полученным методом сплошной выборки из электронных ресурсов, отражающих особенности использования онимной лексики в общественно-политической коммуникации.

Важным представляется привлечение комплекса лингвистических принципов и методов, отражающих основные этапы и алгоритмы формирования переводческих соответствий, формулируемых как план переводческих действий или переводческая стратегия. К несомненным достижениям диссертанта можно отнести разработку приложений, содержащих переводческие соответствия югоосетинских онимов на русском и английском языках.

Автореферат И. Д. Бекоевой в полной мере отражает суть диссертационного исследования, не нарушая логику концепции работы и выполнен с соблюдением принятых правил, предъявляемых к такого рода исследованиям.

Ознакомление с авторефератом приводит к постановке вопроса о принципах выделения онимной лексики, включенной в круг научных интересов автора исследования, а также выявлению и описанию переводческого материала, который мог бы положить начало разработке комплексных ономастических словарей нового типа.

Диссертация Бекоевой Ирины Давидовны на тему «Способы передачи осетинских онимов средствами русского и английского языков» является самостоятельным научным исследованием на актуальную лингвистическую тему с элементами историко-этимологического и лингвокультурного характера. Результаты, полученные в ходе



проведения исследования, имеют серьезное теоретическое и практическое значение, способствуя расширению методологии исследований, выполняемых в русле сравнительно-сопоставительного языкознания.

Уровень выполненного диссертационного исследования позволяет сделать вывод о том, что И. Д. Бекоева заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

17 января 2022

Я, Виктория Азаматовна Цаголова, согласна на автоматизированную обработку моих персональных данных.

Кандидат филологических наук,
(10.02.19 – теория языка),
преподаватель немецкого языка,
руководитель отдельной дисциплины
(иностранный язык)

Цаголова Виктория Азаматовна

Федеральное государственное казенное
общеобразовательное учреждение
«Северо-Кавказское суворовское военное училище
Министерства обороны Российской Федерации»
362047, Республика Северная Осетия – Алания,
г. Владикавказ, ул. Асланбека Хадарцева, д. 35
моб. (8-928) 489-62-70
e-mail: vika-t77@mail.ru

*Подпись Цаголовой В.А. подтверждено
Нагорный отдел кадров и связей
Андрей Цириков А.Э.*

